

C O N F E S S I O N S

世界经典 汉译名著

关于人生、命运、信仰和死亡的体验与思考

忏悔录

圣·奥古斯丁 著 应枫 译

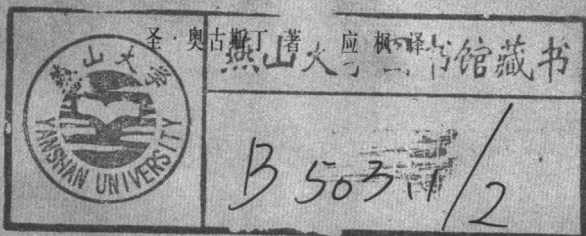
时代文艺出版社

CONFESSIONS

世界经典 汉译名著

关于人生、命运、信仰和死亡的体验与思考

忏悔录



时代文艺出版社



0329263

64

图书在版编目(CIP)数据

忏悔录/奥古斯丁著;应枫译. —长春:时代文艺出版社,2000.7
ISBN 7-5387-1435-9

I. 忏... II. ①奥... ②应... III. 传记文学—意大利—现代
IV. I546.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62706 号

忏悔录

作 者:[古罗马]圣·奥古斯丁著 应枫译

责任编辑:邢爱光

责任校对:邢爱光

装帧设计:龙马工作室

出 版:时代文艺出版社

(长春市人民大街 124 号 邮编:130021 电话:5638648)

发 行:时代文艺出版社

印 刷:长春市绿园教育工会印刷厂

开 本:850×1168 毫米 32 开

字 数:250 千字

印 张:10.25

版 次:2000 年 7 月第 1 版

印 次:2000 年 7 月第 1 次印刷

印 数:4000 册

书 号:ISBN 7-5387-1435-9/I·1395

定 价:20.00 元

译者的几句话

圣·奥古斯丁《忏悔录》原文是拉丁语。这是从法文译本移译出的中文本。法译本译者，百录·赖理奥教授，为了表示他的学者精神，把奥氏的拉丁原著，根据了各种不同的手抄本和版印本，先细予订正；然后一字字，一句句，一行行，一页页地，把法文对译在原文的旁面。就我所知，这是英、法、德译本中最标准的一本。

赖氏的法译本序文中，考据非常广博，注解也很周密。我想一般的中译本读者，未必感到兴趣，就没有把它译出。

把 Confessiones 译作《忏悔录》，可说是只译了原字的一半：因为它还有歌功颂德的意义；而且这个意义的色彩，在这部著作里，尤其表现得浓厚。

《忏悔录》是在 4 世纪的最后几年写成的，那时圣·奥古斯丁大概是四十三四岁，即他领洗后的 11 年左右。

“我的著作中，最引人乐于披阅的，莫若我的《忏悔录》。我晓得：我的《忏悔录》不单过去，就是现在，也还使许多弟兄们不忍释手。”从这几句圣·奥古斯丁自己的话里，可知他的《忏悔录》久已蜚声翰林，纸贵洛阳了。

斐理伯·亚夫，在他的基督教史里，论圣·奥古斯丁说：“他是神哲学的第一流权威，仿佛一座震古铄今的金字塔。把

他同历代的大哲学家比起来，可一以敌众。神学界的王座舍奥氏莫属：圣师、士林学家、新教徒都望尘弗及。”

萨谟在他的《圣经科学与信德》一书里说：“在这个生于非洲的大博士身上我们相信合并地找到了：柏拉图的强有力的逻辑，亚里士多德的深刻的科学观念，奥利金的知识和他的锐利的头脑，以及巴西略和金口若望的文藻。无论在神学、哲学、注疏学方面，他都是惊人的才子，百世的老师。”

译者抱着善与人同的心理，1948年秋，在震旦大学开始译述；去秋移居虹口，仍继续工作；到11月底，才全部完成。其中若干关于神、哲、注疏学的篇幅，译得自己也难满意，希望读者多多赐予批评！

本书付印期间，承翁方莹同志，忙里偷闲，详为校阅；对于封面的计划，书名的题写，又多劳苦，谨在此表示最诚恳的感佩。

最后，我也应致谢前上海耶稣会会长，万尔典司铎：因为《忏悔录》移译时，既受他的鼓励；付梓时，又蒙他的指导。

目 录

卷 一/1

第一章颂扬/第二章呼吁/第三章呼吁/第四章讴歌/
第五章洁子心灵/第六章孩童获宠/第七章孩子的天真/
第八章牙牙学语/第九章威胁挨打/第十章学生的苦楚/
第十一章潜移默化/第十二章奥古斯丁的好恶/
第十三章奥古斯丁的好恶/第十四章不爱希腊文/
第十五章希望学有所用/第十六章申斥神怪的非非之想/
第十七章成绩特殊/第十八章渴望成名/第十九章含毒素的教育/
第二十章感谢主恩

卷 二/23

第一章歧途彷徨/第二章歧途彷徨/第三章闲游浪荡/
第四章偷窃的故事/第五章放浪的原因/第六章为罪恶而作恶/
第七章自讼自承/第八章狼狽为奸的乐趣/第九章狼狽为奸的乐趣/
第十章狼狽为奸的乐

趣

卷 三/34

第一章觉性的烦闷/第二章剧迷/第三章一群吵客/第四章《荷尔顿西乌斯》/第五章《圣经》的淡泊性/第六章异端的饵/第七章摩尼的学说/第八章伦理的经纬/第九章伦理的经纬/第十章伦理的经纬/第十一章莫尼加的梦/第十二章又一个预兆

卷 四/49

第一章一梦九年/第二章无罪的罪/第三章星相学/第四章金兰之交/第五章神秘的泪/第六章讨厌的生活/第七章迦太基之行/第八章友谊的慰藉/第九章友谊的慰藉/第十章迷人的东西/第十一章迷人的东西/第十二章天主是真福/第十三章美的问题/第十四章献给希埃利乌斯/第十五章《论美与适宜》/第十六章亚里士多德的《十范畴论》

卷 五/70

第一章慈悲与义怒的天主/第二章慈悲与义怒的天主/第三章福斯图斯到迦太基/第四章福斯图斯到迦太基/第五章福斯图斯到迦太基/第六章奥古斯丁与福斯图斯/第七章奥古斯丁与福斯图斯/第八章奥古斯丁赴罗马/第九章奥古斯丁抱病/第十章奥古斯丁与罗马的摩尼派/第十一章奥古斯丁与罗马的摩尼派/第十二章读书无兴/第十三章奥古斯丁与安布罗西乌斯/第十四章奥古斯丁与安布罗西乌斯

卷 六/89

第一章奥古斯丁的心理/第二章莫尼加的牺牲/第三章奥古斯丁的怯畏/第四章奥古斯丁的怯畏/第五章奥古斯丁的怯畏/第六章福梦/第七章阿利比乌斯与奥古斯丁/第八章戏迷阿利比乌斯/第九章阿利比乌斯的别一轶事/第十章阿利比乌斯的败兴/第十一章同病相怜/第十二章婚姻问题/第十三章莫尼加的手腕/第十四章公共生活的计划/第十五章淫乐的奴隶/第十六章捕风捉影

卷 七/110

第一章天主的观念/第二章天主的观念/第三章恶的原因/第四章恶的原因/第五章恶的原因/第六章与星相家绝交/第七章难解的问题/第八章难解的问题/第九章新柏拉图学说/第十章一片神光/第十一章一片神光/第十二章一片神光/第十三章一片神光/第十四章一片神光/第十五章一片神光/第十六章一片神光/第十七章一片神光/第十八章傲骨难消/第十九章傲骨难消/第二十章傲骨难消/第二十一章谦逊的秘密

卷 八/134

第一章感恩歌/第二章维克托利努斯归正/第三章罪人回头的特恩/第四章罪人回头的特恩/第五章两个意志/第六章解放在前/第七章奥古斯丁的纷扰/第八章奥古斯丁的纷扰/第九章奥古斯丁的纷扰/第十章奥古斯丁的纷扰/第十一章最后的决定/第十二章最

后的决定

卷 九/155

第一章谢恩的祷告/第二章跃下讲坛/第三章凡莱公都斯的心理/第四章奥古斯丁在加西提亚根/第五章吐露真情/第六章重回米兰/第七章西方教会的歌曲/第八章莫尼加长逝/第九章征服夫君/第十章奥古斯丁的梦/第十一章最后几句/第十二章呜咽欲绝/十三章为妈祈祷

卷 十/179

第一章希望无穷/第二章无比的力/第三章向善人坦白/第四章目标在哪里/第五章认识自己/第六章天主是什么/第七章形而上的认识/第八章记忆的宫殿/第九章灵性的记忆/第十章灵性的记忆/第十一章灵性的记忆/第十二章灵性的记忆/第十三章怀旧的记忆/第十四章情思的记忆/第十五章情思的记忆/第十六章忘记的记忆/第十七章记忆力的奇迹/第十八章上升的阶梯/第十九章上升的阶梯/第二十章幸福的观念/第二十一章幸福的观念/第二十二章幸福基于真理/第二十三章幸福基于真理/第二十四章天主住在记忆中/第二十五章住在记忆的那部分/第二十六章人天的关系/第二十七章写《忏悔录》的心理/第二十八章生活是个斗争/第二十九章生活是个斗争/第三十章各种偏情/第三十一章食欲/第三十二章嗅官/第三十三章听官/第三十四章视官/第三十五章视官的又一表演/第三十六章视官的又一表演/第三十七章

傲骨棱棱/第三十八章傲骨棱棱/第三十九章自满自足/第四十章自满自足/第四十一章自满自足/第四十二章不通的路径/第四十三章独步的中保

卷十一/225

第一章奥古斯丁的义务/第二章奥古斯丁的义务/第三章惟一的老师/第四章天地是受造的/第五章一言而万有受造/第六章天主的圣言/第七章天主的圣言/第八章天主的圣言/第九章天主的圣言/第十章几个难题/第十一章永远的界词/第十二章难题的答案/第十三章难题的答案/第十四章时间的分析/第十五章时间的分析/第十六章时间的分析/第十七章时间的分析/第十八章时间的分析/第十九章时间的分析/第二十章时间分析的结论/第二十一章新的难题/第二十二章拨云雾/第二十三章时间的真义/第二十四章时间的真义/第二十五章时间的真义/第二十六章时间的真义/第二十七章奥古斯丁的时间观/第二十八章奥古斯丁的时间观/第二十九章结局的默想/第三十章结局的默想/第三十一章结局的默想

卷十二/253

第一章古经的难懂/第二章天外天/第三章黑暗的深渊/第四章无定型的物质/第五章无定型的物质/第六章关于这种物质的一个观念/第七章无定型物质的来路/第八章无定型物质的来路/第九章起初为什么不谈时间/第十章恩赐光明/第十一章以往得到的几个观点/第十二章时间以外/第十三章时间以外/第十四

章时间以外/第十五章斗争/第十六章置之不理/第十七章五花八门/第十八章宽大的原则/第十九章中流砥柱/第二十章自由选择/第二十一章自由选择/第二十二章自由选择/第二十三章奥古斯丁的见解/第二十四章奥古斯丁的见解/第二十五章奥古斯丁的见解/第二十六章奥古斯丁的见解/第二十七章千头万绪/第二十八章千头万绪/第二十九章疑难重重/第三十章爱德的法律/第三十一章爱德的法律/第三十二章大祈祷

卷十三/281

第一章谢辞/第二章造化之恩/第三章造化之恩/第四章造化之恩/第五章皇皇圣三/第六章逍遥之神/第七章逍遥之神/第八章光芒万丈/第九章光芒万丈/第十章光芒万丈/第十一章圣三的观念/第十二章奥妙的注解/第十三章我们是光/第十四章我们是光/第十五章穹苍等于《圣经》/第十六章穹苍等于《圣经》/第十七章苦水等于世界/第十八章一片沃土/第十九章千土别解/第二十章圣事/第二十一章神魂/第二十二章仰慕天上之事/第二十三章发号施令/第二十四章生长繁殖/第二十五章供养传教士/第二十六章供养的精义/第二十七章供养的精义/第二十八章美好的造化之工/第二十九章时间以外看万物/第三十章摩尼人的误解/第三十一章造化的真义/第三十二章一幅鸟瞰图/第三十三章一幅鸟瞰图/第三十四章寓言里的真理/第三十五章安息日/第三十六章安息日/第三十七章安息日/第三十八章安息日

卷 一

第一章 颂扬

主，你是伟大的，是可赞美的；你有无限的能力，难数的智慧。

人要称扬的，就是你。可是他，受造物中渺小的一份子，浑身是死亡的朕兆，罪恶的痕迹和你讨厌的骄傲人们的证据。

不管怎样卑微，他还是要歌颂你。实在，他的乐趣，就在歌颂之中：因为我们是造来为你的；我们的心得不到你，就摇摇不安。

主，求你使我明了；先呼唤你呢，还是先颂扬你？先认识你呢，还是先呼唤你？可是，不认识你的人，怎会呼唤你呢？不认识你的人，只能在你以外，呼唤另一个对象。或许，呼唤你也会是认识你的前导。可是，那个人家所不信仰的，怎能去呼唤你呢？假如没有宣讲师，人家怎能去信仰呢？寻求主的人，将颂扬你：因为觅则获，获则誉。

主，希望我在呼唤中寻觅你，在信仰中呼唤你：因为我们已听到关于你的福音。主，你给我的信德，你通过了你圣子的人性和你宣讲师的工作，灌输于我的信德，正向你呼吁着。

第二章 呼吁

我将怎样呼唤我的主，我的天主呢！为了呼唤他，就是叫他到我身边来。在我身上，是否有个足供天主居留的地方？在我身上，哪里是造天地主宰的行宫？主，我的天主，在我身上，为你找个相当的住宅，是否可能？就是你造的，覆载我的天地，是否真能包藏你？是否为了世上的一切，失了你，就失了存在，而你就在一切之中。那么，我既存在，为什么还求你莅临呢？假如你不在我内，我就要化为乌有。我还没有下堕地狱；可是你已在那里。假使我进去的话，我在哪里还会找到你？

我的天主，假使你不在我内，我不能存在，绝对不能存在。换句话说，假使我不在你内，我就不存在。万物的存在，是从你来的，因你和在你内而维持的。主，真是这样！真是这样！我既在你内，我到哪里去呼唤你呢？天地之外，哪儿是我插足之处？“我充满天地，”你既这样说，我的天主还能从哪里来呢？

第三章 呼吁

为了你充满天地，它们就包容了你吗？你究竟充满了天地没有？可是，你仍受拘束的吗？那么，你充满了天地之后，你还在那里？或许贯彻一切的你，绝对不需要受包容：因为你充

满一切，同时又包含了一切。你固定的地位，并不是受你充满的东西给你的。为了假使它破坏，你也不会溢出来。你到我们身上来，你并不下降，你却提拔了我们；你并不分散，你却收容了我们。

你充满一切，是否整个的你，都在里头？或许为了万物不能把整个的你容纳起来，而只容纳了你的一部分，同一的一部分吗？或许，各物所容纳的，是你不同的一部分：而大的所容纳的比较大，小的所容纳的比较小吗？在你身上，是否有大部分小部分的存在？或许，你在那里，整个的你在那里，而没有一样东西能限制你的全体吗？

第四章 讴歌

那么，我的天主，你究竟是什么？请问：你不是天主，是什么？主外还有主吗？我们的天主以外，谁是天主呢？

至上，至善，至能，至仁与至义，至隐与至显，至美与至力，隐而不可捉摸，不变而变化一切；永不新，永不旧，而刷新一切；在不知不觉中，压倒傲慢的人们。常动常寂，细大不捐，而什么都不需要。背负，填充，保护，造化与养育，完成与寻求，而什么都有。你爱而不狂，妒而不乱，悔而不痛，怒而仍平。你变换你的工作，而又坚持你的计划。你虽复得，却没有失掉过什么。你爱收获，可绝不为了匮乏。你求利息，可没有吝啬。大量的供献，使你发生义务；可是，谁给了你不是你的东西呢？你没有义务，你还是去工作；你免人的债，你仍没有损失。

我的天主，我的生命，我的圣的甘饴，我们说了些什么？几时谈你，我们能说什么？谈话而不谈你的人，是有祸患的：因为唠叨的人，甚于哑巴。

第五章 洁子心灵

谁能使我安息于你呢？谁能使你进入我的心灵，而使它陶醉呢？希望我能忘却我的一切烦恼，而把你，我惟一的爱，紧紧怀抱着！

对我，你是什么？请矜怜，使我能说话；可是，在你眼里，我是什么？怎样会命我爱你？而且，缺了这个爱，你就要向我发怒，予以剧烈的威胁。实在，我不爱你，岂是件小患？主，我的天主，因你的仁慈，请你告诉我：对我，你是什么？请你给我的灵魂说：我就是你的救援。说吧，我当洗耳恭听。主，我心灵之耳，已在你前。请你打开它。给我的灵魂说：“我就是你的救援！”我要随声而驰，抓住你而后已。请勿掩盖尔圣容，使我死于世，见尔面，活尔命！

我的灵室太矮小了，你怎能进去呢？请予以扩大！它已坍塌了，请予以修葺！我知道，我承认：内有不堪入目的东西。可是谁能加以扫除呢？非向你，向谁呼吁？主，请洁净我的隐恶；我因他人诱惑而犯的罪，亦请予以赦免！我这样自信，所以我这样说了！这，主，你也都明白！天主，我违反我自己，不是已向你宣布了我的罪么？你不是也已解除了我心内的罪恶么？你是真理，我决不同你争辩。我不要自己哄骗自己，因为我怕我的罪，再要陷害我。不，不，我决不同你争辩：因为，

假使你对于我的罪恶，要严加追究的话，主，主，谁能帮我的忙呢？

第六章 孩童获宠

主，请允许我，尘埃一般的我，在你的慈悲前，讲几句话！请允许我讲几句话！我向你的慈悲说话，我并不向会嘲笑我的人说话。也许你也会讥笑我么？请你回首视我！主，我要说什么？无非想给你说：我还不晓得，我从何处到这里来的。这里，是个死亡的生活呢，还是个生活的死亡？我不知道。慈祥的你收纳了我，一如我的父母所告诉我的。我实已记不得什么时候，你用他的精，她的血，造成了我？

于是，人类的奶养育了我。可是，我母亲的和我奶娘的奶水，不是由她们自己充实的。主，利用她们，给幼稚的我食粮的，就是你。你照你的计划，把你的财物，给予最渺小的受造之物。你给予我们的本性，使我除了奶水外，不想旁的东西；使我的奶娘倒也乐于把你大量给予她们的一切给我。实在，从她们身上到我身上来的好处，对她们也是适宜的。可是，她们虽是这些好处的源泉，却不是最后的：因为，主，一切的好处，是从你来的。我的天主，我整个的生存，都是从我来的。你加给我的一切恩惠，无论外面的，里面的，使我以后对于这个真理，有更确切的见解。当时，我只晓得吃奶，为寻求我的乐趣；号哭，为发挥我的肉体上感到的不平。

之后，时而睡，时而醒的我，开始笑了。这是人家告诉我的，我也深信不疑：为了一般的小孩都是这样。总之，对于这

个阶段，什么回忆我都没有。慢慢儿，我觉得：我在那里；我也想表示我的意志，叫人去实行；可是总没有结果：因为意志在内，人们在外，又无法闯进我的心灵。于是，我呐喊，摇动肢体，模糊地，向人家表示我的意愿。当人家为了不懂我，或为了害怕我，而不怕我的时候，我就怒气冲天，号啕大哭，反抗那些不肯顺从我的人。他们虽是大人，又没有什么责任，我也不管。

我的幼年，终于全部过去了，但是我仍活着。主，你永久活着；在你身上，死没有插足的余地：在世纪还未产生的当儿，在什么都没有的以前，你已存在；你是天主，万物的主宰。你是一切过去的原因，一切变迁的不变原则，一切暂时的和无灵之物的永久缘由。我的天主，恳求仁慈的你，给我，你可怜的奴仆说：我的童年，是否是别一个已经过去的年龄的继续。这不就是我在母胎中度过的吗？对于此，人家也给我说过一点；我自己也看见过怀孕的女人。可是，我的天主，我的甘饴，再以前，我是什么？我是否存在？我是不是人？对于这个问题，谁都不能给我一个答案；我的父母也不能，别人的经验也不能，我个人的回忆也不能。你会不会为了这种问题，而讥笑我？你是不是只要我在我认识的范围内颂扬你？

天地的主宰，我感谢你，当我在母胎里，和我幼年时，为我所做的一切。这一切的一切，我虽无从记忆，但也得类推，也得从我所接触的一般女子嘴里，得到许多知识。那个时候，我已存在，我已活着。而且，当我的幼年行将揭幕之际，我已想法去向人家透露我的感觉。

这个动物的生存，主，假使不是从你来的，从谁来的呢？谁是自身的创造者？主，人们身上交织着的存在和性命，你是